

## Être dur de la feuille

Salut, chers amis ! Bienvenue dans ce nouvel épisode du podcast de Français Authentique. Chaque dimanche, je t'explique le sens d'une expression idiomatique française qui, tout simplement, est très utilisée et qui est très utile à comprendre. Le fait d'écouter ces différents épisodes du podcast te permet tout simplement de mieux comprendre les Français.

Aujourd'hui, Valentine et moi avons choisi l'expression « être dur de la feuille ». On va t'expliquer le sens des mots, le sens de l'expression. On va te donner des exemples, on va te parler du contexte, des exemples d'utilisation et on fera un petit exercice de prononciation. Donc, reste bien jusqu'au bout.

N'oublie pas, tu peux le faire dès maintenant peut-être, de télécharger la fiche PDF gratuite qui accompagne cet épisode et qui te permet d'obtenir une fiche synthétique qui reprend tout ce qu'on va étudier aujourd'hui. Le lien, comme d'habitude, est dans la description.

L'expression « être dur de la feuille » ne présente pas de difficultés particulières en termes de vocabulaire.

« Dur », le mot « dur » peut avoir plusieurs sens. Ça peut vouloir dire quelque chose de solide, de résistant, ça peut vouloir dire quelque chose de difficile. C'est dur de courir quand il fait très chaud, c'est-à-dire c'est difficile. Le bureau est dur. Quand je mets ma main, on sent que c'est dur, que c'est résistant, c'est solide. Donc, tu vois que ça peut avoir plusieurs sens.

Le mot « feuille », il peut, lui aussi avoir plusieurs sens, mais souvent on l'utilise pour désigner la partie mince et plate d'un végétal. Donc, c'est les arbres essentiellement qui ont des feuilles, c'est quelque chose de mince et de plat. Tu peux aussi avoir une feuille de papier, c'est un morceau de papier. Là, j'ai une feuille. Tu entends le papier qui est fin et mince. C'est une feuille.

En ce qui concerne cette expression, on ne peut pas te donner d'origine exacte, mais l'expression, elle est très imagée. Elle s'emploie, en fait, pour qualifier une personne qui a du mal à entendre. Et le mot « feuille » ou « feuille de chou » parfois en argot, ça s'utilisait pour désigner une oreille. Donc le mot « feuille », ici, il est à comprendre comme étant une image d'une oreille. Une feuille de chou, tu connais peut-être le légume, le chou, une feuille de chou ça ressemble à une grosse grosse oreille. Quand on dit que quelqu'un est dur de la feuille, ça veut dire qu'il a du mal à entendre. Le mot « feuille », ici, s'emploie pour désigner une oreille.

Être dur de la feuille, c'est amusant comme expression, je trouve, ça veut dire avoir des problèmes d'audition, avoir du mal à entendre. Ce n'est pas quelqu'un qui est complètement sourd, qui n'entend pas du tout, c'est quelqu'un qui est peut-être un peu sourd, qui a des difficultés pour entendre quelqu'un lui parler. « Il est dur de la feuille », c'est difficile pour lui d'utiliser son oreille.

Un contexte relativement répandu pour utiliser, pour employer cette expression, c'est de dire à un enfant : « Parle un peu plus fort à ton grand-père, il est peu dur de la feuille ». Ça veut tout simplement dire que le grand-père, le papi, il n'entend pas très bien, il a des problèmes d'audition, parce que malheureusement, avec l'âge, nous perdons un petit peu au niveau qualité de nos sens. On voit moins bien, on entend moins bien, souvent. Donc en disant à l'enfant : « parle un peu plus fort à ton grand-père, il est peu dur de la feuille », ça veut dire il a du mal à entendre, il a des problèmes d'audition, il est même un peu sourd.

Un autre exemple, c'est quelqu'un qui dit, qui parle, il y a une discussion entre deux personnes, et l'un des deux interlocuteurs dit : « Pardon, tu peux répéter s'il te plaît, je deviens dur de la feuille ». Donc là, c'est une personne qui, elle-même, reconnaît qu'elle entend de moins en moins bien, qu'elle a des problèmes d'audition. Donc, elle dit : « je deviens dur de la feuille », ça veut dire mon audition décline, j'entends de moins en moins bien.

Dernier exemple, une femme peut dire : « Mon mari fait la sieste, mais il est tellement dur de la feuille qu'il ne risque pas de se réveiller, vous pouvez faire du bruit ». Donc ici, l'épouse indique que son mari n'entend pas très bien, a des problèmes d'audition ou est un peu sourd et que du coup il n'y a aucun problème à parler fort ou à faire du bruit pendant qu'il fait sa sieste. Comme il n'entend pas bien, comme il est dur de la feuille, il ne se réveillera pas.

Ce qu'on te propose de faire maintenant, c'est de pratiquer ta prononciation. On a l'expression « être dur de la feuille » et on aimerait te faire distinguer deux sons différents : le son « eu » et le son « ille », « eu » et « ille ». On va, pour cela, tout simplement te donner ou te citer quelques mots, et toi, je te laisserai du blanc pour que tu répètes en te focalisant sur la prononciation, parce qu'on a le mot « feuille » et on aimerait te faire travailler le sens « ille ». Donc, je vais citer quelques mots, et toi, tu les répètes pour pratiquer un peu ta prononciation. On y va.

On commence en tout cas par des mots avec « eu » :

Ceux

Bleu

Aveu

Curieux

Cheveux

Anxieux

OK. Des mots avec le son « ille » maintenant :

Maille

Brille

Habiller

Gorille

Médaille

Lentille

Feuille

OK. Tu vois donc la différence entre le « eu » et le « ille » et on peut maintenant répéter l'expression, tu peux répéter après moi :

Être dur de la feuille

Être dur de la feuille

Être dur de la feuille

OK. Merci d'être fidèle au podcast de Français Authentique, d'être si nombreux à nous écouter. N'oublie pas d'aller télécharger ta fiche PDF gratuite dans la description pour avoir une synthèse et pour pouvoir réviser très facilement cet épisode.

Merci de ta confiance. À très bientôt pour du nouveau contenu en français authentique. Salut !